

## ENGLISH: BURMESE

### Dialogue

**Domain:** Social Services

**Gender of English speaker:** Female

**Gender of LOTE speaker:** Female

### Scenario:

This dialogue takes place over the phone between a mother and Centrelink Social Worker, Melinda. Melinda wants to discuss the son's application for Youth Allowance. The son has told Melinda that he cannot live with his Mum and is applying for the Living Away from Home Allowance because of conflict in the home.

### The dialogue begins now:

No.	Speakers	Segments	Words
1	ENGLISH	Hello, my name is Melinda, I'm a social worker at Centrelink. Do you have a minute to talk about your son?	21
2	BURMESE	ကြိန္နက စူပါမက္ကတ္ကို သြားတော့မလို၊ ဒါပေမဲ့ အဲဒါက စောင့်တဲ့အခိုက်တယ်။ ကြိန္နသား တစ်ခုခုဖြစ်လားဟု။	
Translation		I was just about to go to the supermarket but it can wait. Has something happened to my son?	19
3	ENGLISH	Everything is fine. Your son has applied for Youth Allowance and I need to speak to you about his circumstances. He said that you had an argument and you told him to leave the house.	35
4	BURMESE	ဟုတ်။ ကြိန္နတို့၊ စကားမားဟုကပါတယ်။ ကြိန္နက သူ ကြိန္နအိမ်မှာနေတဲ့အခိုက် အနေအထိုင် ဆင်ခြင်မှုမှာပစ္စည်း သူ့မိဘနဲ့ဆန္ဒမတူတာကို ကြေညာတာလည်း ရှိပါ။ သူ့ကိုချေပလိုက်တယ်။ သူတို့၊ မူးယစ်ဆေးဝါးနဲ့ ပစ္စည်းကွပ်ကဲမှု၊ ကြိန္နဟုကားထားတယ်။	
Translation		Yes, we had an argument and I told him that while he is living under my roof he has to behave and stop seeing some of his friends. I heard they are involved with drugs.	35
5	ENGLISH	Well, your son told me a slightly different story. He said that he wasn't allowed to return home, so I was considering granting him Youth Allowance at the Living Away from Home rate.	33
6	BURMESE	သူ အနေအထိုင်ဆင်ခြင်မှုသာပါ။ ကြိန္နက တစ်ယောက်တည်း၊ ဖခင်တို့ နောက်ကတည်းကလေး၊ ယောက် ဟုကည့်ထားရသေးတယ်။ အခုခန့် ကြိန္နဘဝဟာ အလွန်နူးကန့်နေရပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ကြိန္နက သူ့အကြံ အမတ်နဲ့ တံခါးဖြင့်ထားပါတယ်။ ကြိန္န သူ့ကို ဘေးအန္တရာယ် ကင်းစင်စေတော့ပါ။	

Translation		Only if he doesn't behave! I'm on my own and with another 2 children to look after. Life's tough right now but my door is always open. I just want him to be safe.	34
7	ENGLISH	It sounds like it's been hard for you bringing up 3 children on your own. Would you like to come into the office to discuss a few options on how we could help you?	34
8	BURMESE	ကြိမ် ပုံငါးကိုသြားဖို့ အခွင့်ရှိပါဘူး။ ကြိမ် နေ့တိုင်း နာရီအနည်းငယ် အလုပ်လုပ်ဖို့၊ ဗီဒီယို ကလေးတွေကို ဝေပေးတာ ပြုလုပ်နိုင်တာလည်း။	
Translation		I don't have time to go to the office. I work a few hours every day and then I have to pick up my children from school.	27
9	ENGLISH	How about over the phone? I can refer you to some services, like mediation, parent support groups and community organisations.	20
10	BURMESE	ကောင်းပါစေ။ နောက်တစ်နေ့မှာ ကလေးတွေ ဝေပေးတာ ပြုလုပ်တဲ့အခိုက် ရှိနေတာကို ခန့်မှန်းပေးပါ။	
Translation		OK, we can make an appointment for the day after tomorrow after I pick up the kids from school.	19
11	ENGLISH	How does 3.30 sound?	5
12	BURMESE	၃ နာရီခြောက် အဆင်ပြေပါတယ်။ ကလေးတွေက အိပ်နေနေရာက အဆင်ပြေတဲ့ အခိုက်မှာ အဆင်ပြေနေတာမို့ ကြိမ် သူတို့ အကြံ အဆင်ပြေ စားစရာလည်း အခိုက်ပါတယ်။	
Translation		3:30 is OK. That gives me time to make a snack for the kids; they are always starving when they get home!	23

**End of Dialogue****Dialogue - Word Count**

Language	Total number of words	Number of segments with 20 or less words	Number of segments with 21-35 words	Number of segments with less than 10 words
ENGLISH	148	2	4	1
BURMESE	157	2	4	0
Total	305	4	8	1